Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i ta wdowa jakoś lat osiemdziesięciu czterech która nie odstępowała od świątyni postami i prośbami służąca nocą i dniem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Była ona wdową\* do osiemdziesiątego czwartego roku życia, nie opuszczała świątyni, dniami i nocami posługując w postach i w modlitwach.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i ona wdowa aż do lat osiemdziesięciu czterech, która nie odstępowała od świątyni, postami i błaganiami służąca nocą i dniem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i ta wdowa jakoś lat osiemdziesięciu czterech która nie odstępowała od świątyni postami i prośbami służąca nocą i dniem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a następnie była wdową do osiemdziesiątego czwartego roku życia. Dniami i nocami nie opuszczała ona świątyni, gdzie oddawała Bogu cześć w postach i modlitwach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *była* wdową *mającą* około osiemdziesięciu czterech lat, która nie opuszczała świątyni, służąc *Bogu* w postach i modlitwach dniem i nocą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ta była wdową, około ośmdziesiąt i czterech lat; która nie wychodziła z kościoła, w postach i w modlitwach służąc Bogu w nocy i we dnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ta wdową aż do lat ośmdziesiąt i czterzech, która nie odchadzała z kościoła, postami i modlitwami służąc we dnie i w nocy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i pozostała wdową. Liczyła już sobie osiemdziesiąt cztery lata. Nie rozstawała się ze świątynią, służąc Bogu w postach i modlitwach dniem i nocą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I była wdową do osiemdziesiątego czwartego roku życia, i nie opuszczała świątyni, służąc Bogu w postach i w modlitwach dniem i nocą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz, jako licząca osiemdziesiąt cztery lata wdowa nie opuszczała świątyni, dniem i nocą służąc Bogu postem i modlitwą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i owdowiała. Miała już osiemdziesiąt cztery lata. Nie opuszczała świątyni i służyła Bogu, poszcząc i modląc się dniem i nocą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem, aż do osiemdziesiątego czwartego roku, była wdową. Nie odstępowała od świątyni, lecz każdego dnia i każdej nocy służyła Bogu poszcząc i modląc się.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | potem owdowiała, a teraz miała lat osiemdziesiąt cztery. Przebywała ciągle w świątyni, pościła i modliła się, służąc Bogu w dzień i w nocy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a we wdowieństwie osiemdziesiąt cztery lata. Nie opuszczała świątyni oddając część Bogu przez post i modlitwę we dnie i w nocy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | удова, вісімдесяти чотирьох років, яка не відходила від церкви, служачи вдень і вночі постом та молитвами. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i ona wdowa aż do lat osiemdziesięciu czterech, która nie odstawiała się od świątyni, postami i błaganiami służąc za zapłatę w noc i w dzień. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz wdowa od około osiemdziesięciu czterech lat), która nie odstępowała od Świątyni, służąc nocą i dniem postami oraz prośbami do Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i od tego czasu pozostała wdową. Miała teraz osiemdziesiąt cztery lata. Nigdy nie opuszczała terenów Świątyni, ale wielbiła tam Boga nocą i dniem, poszcząc i modląc się. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a teraz była wdową mającą osiemdziesiąt cztery lata); ta nigdy nie opuszczała świątyni, lecz nocą i dniem pełniła świętą służbę w postach i błaganiach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a obecnie miała już osiemdziesiąt cztery lata—była więc w podeszłym wieku. Przez cały czas nie opuszczała jednak świątyni—dniem i nocą służyła bowiem Bogu, modląc się i powstrzymując się od posiłków. |

1. 1) <x>610 5:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 6:16-18</x>; <x>510 13:3</x>; <x>510 14:23</x>; <x>610 5:5</x> [↑](#footnote-ref-3)